

Targum Jonathan to II Samuel 3

תנ"ך ב שמואל ג	תרגום יונתן ב שמואל ג
א ותהי המלחמה ארפה בין בית שאול ובין בית דוד ודוד ודור הלך וחזק ובית שאול הלכים ודלים: וּמֵאֲכִין:	א וְהוּת קרבא תקוף בין בית שאול ובין בית דוד ובית דוד אזלין ותקיפין ובית שאול אזלין וּמֵאֲכִין:
ב וילדו [ויולדו] לדוד בנים בחברון ויהי בכורו אמנון לאחינועם דמזרעאל: בְּוֹלְדוֹ לְדָוִד בָּנִים בַּחֲבֹרֹן וַיְהִי בְּכוֹרוֹ אֲמֹנֹן לְאַחֵינוֹעַם דְּמִזְרַעְאֵל:	ב וְאֲתִילִידוֹ לְדָוִד בְּנִין בַּחֲבֹרֹן וְהוּהוּ בּוֹכְרִיהַ אֲמֹנֹן לְאַחֵינוֹעַם דְּמִזְרַעְאֵל:
ג ומשנהו כלאב לאביגל [לאביגיל] אשת נבל הפרמלי והשלשי אבשלום בן-מעכה בת-תלמי מלך גשור: ג וּמִשְׁנֵהוּ כְּלָאֵב לְאַבִּיגַיִל [לְאַבִּיגִיל] אִשְׁתַּת נַבָּל הַפְּרַמְלִי וְהַשְּׁלִשִׁי אַבְשָׁלוֹם בֶּן־מַעֲכָה בַת־תַּלְמִי מֶלֶךְ גִּשׁוֹר:	ג וְתַנְיִינְיָה כְּלָאֵב לְאַבִּיגַיִל אִתַּת נַבָּל דְּמַכְרְמָלָא וְתַלְיַתָּא אַבְשָׁלוֹם בֶּר מַעֲכָה בַת תַּלְמִי מֶלֶכָא דְגִשׁוֹר:
ד והרביעי אדניה בן-חגית והחמישי שפטיה בן-אביטל: ד וְהַרְבִּיעִי אֲדוֹנִיָּה בֶּר־חַגִּית וְהַחֲמִישִׁי שְׁפַטְיָה בֶּן־אַבִּיטָל:	ד וְרַבִּיעָא אֲדוֹנִיָּה בֶּר חַגִּית וְחַמִּישָׁא שְׁפַטְיָה בֶּר אַבִּיטָל:
ה והששי יתרעם לעגלה אשת דוד אלה ילדו לדוד בחברון: ה וְהַשְּׁשִׁי יַתְרַעַם לְעַגְלָה אִשְׁתַּת דָּוִד אֱלֹהֵי יִלְדוֹ לְדָוִד בַּחֲבֹרֹן:	ה וְשִׁתִּיתָא יַתְרַעַם לְעַגְלָה אִתַּת דָּוִד אֵלִין אֲתִילִידוֹ לְדָוִד בַּחֲבֹרֹן:
ו ויהי בהיות המלחמה בין בית שאול ובין בית דוד ואבנר היה מתחזק בבית שאול: ו וַיְהִי בְּהִיּוֹת הַמִּלְחָמָה בֵּין בֵּית שָׁאוּל וּבֵין בֵּית דָּוִד וְאַבְנֵר הָיָה מִתְחַזֵּק בְּבֵית שָׁאוּל:	ו וְהוּהוּ כַד הָוּת קרבא בין בית שאול ובין בית דוד וְאַבְנֵר הָוּהוּ מִתְקַף בְּבֵית שָׁאוּל:
ז ולשאול פלגש ושמיה רצפה בת-איה ואמר אל-אבנר מדוע באתה אל-פלגש אבי: ז וּלְשָׁאוּל פְּלֶגֶשׁ וּשְׁמֶיהָ רַצְפָּה בַת־אִיָּה וַיֹּאמֶר אֶל־אַבְנֵר מַדּוּעַ בָּאתָה אֵלַי פִּלְגֶשׁ אָבִי:	ז וּלְשָׁאוּל לְחִינְתָא וּשְׁמֶיהָ רַצְפָּה בַת אִיָּה וַיֹּאמֶר לְאַבְנֵר מָה דִּין עֲלֵתָא לוֹת לְחִינְתָא דְאַבָּא:
ח ויחר לאבנר מאד על-דברי איש בשת ואמר הראש כלב אנכי אשר ליהודה היום אעשה-חסד עם-בית שאול אביך אל-אחיו ואל-מרעהו ולא המציתך ביד-דוד ותפקד עלי ענן האשה היום: ח וּתְקִיף לְאַבְנֵר לְחַדָּא עַל פְּתַגְמֵי אִישׁ בִּשְׁתַּת וַיֹּאמֶר הֲלֹא רִישָׁא דְכָלְכָא אֲנָא מְכַעַן הוּיְתִי גְבַר הַדְּיוּט לְשָׂאֲרָא דְבֵית יְהוּדָה יוֹמָא דִּין אַעֲבִיד טִיבוֹ עִם בֵּית שָׁאוּל אַבוּךְ עִם אַחוּהִי וְעִם רַחֲמוּהִי וְלֹא מְסַרְתִּיךְ בִּידָא דְדָוִד וּמְכַעַן אִתְּ מַסְעַר עָלַי חוּב אִתְתָּא יוֹמָא דִּין:	
ט כה-יעשה אלהים לאבנר וכה יסיף לו כי כאשר נשבע יהוה לדוד כי-כן אעשה-לו: ט כְּהַיְעָשָׂה אֱלֹהִים לְאַבְנֵר וְכֵה יוֹסִיף לוֹ כִּי כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְדָוִד כִּי־כֵן אַעֲשֶׂה־לוֹ:	ט כְּדִין יַעֲבַד יִי לְאַבְנֵר וְכְדִין יוֹסִיף לִיָּה אַרִי כְּמָא דְקִים יִי לְדָוִד אַרִי כְדִין אַעֲבִיד לִיָּה:
י להעביר הממלכה מבית שאול ולהקים את-כסא דוד על-ישראל ועל-יהודה מדין ועד-באר שבע: י לְאַעֲבֹרָא מַלְכוֹ מִבֵּית שָׁאוּל וּלְאַקְמָא יַת כּוֹרְסֵי דָּוִד עַל יִשְׂרָאֵל וְעַל דְּבֵית יְהוּדָה מִדִּין וְעַד בְּאֵר שָׁבַע:	י לְאַעֲבֹרָא מַלְכוֹ מִבֵּית שָׁאוּל וּלְאַקְמָא יַת כּוֹרְסֵי דָּוִד עַל יִשְׂרָאֵל וְעַל דְּבֵית יְהוּדָה מִדִּין וְעַד בְּאֵר שָׁבַע:
יא ולא יכיל עוד לאתבא ית אבנר פתגמא מדדחל יתיה: יא וְלֹא יִכִּיל עוֹד לְאַתְבָּא יַת אַבְנֵר פְּתַגְמָא מִדְּדַחַל יַתִּיהָ:	יא וְלֹא יִכִּיל עוֹד לְאַתְבָּא יַת אַבְנֵר פְּתַגְמָא מִדְּדַחַל יַתִּיהָ:
יב וישלח אבנר מלאכים אל-דוד תחתו [תחתיו] לאמר למי-ארגץ לאמר פרטה בריתך אתי והנה ידי עמוך להסב אליך את-כל-ישראל: יב וַיִּשְׁלַח אַבְנֵר מְלֹאכִים אֶל־דָּוִד תַּחְתּוֹ [תַּחְתּוֹ] לֵאמֹר לְמִי־אֲרַגֵּץ לֵאמֹר כָּרַתָּה בְרִיתְךָ אִתִּי וְהִנֵּה יָדַי עִמּוֹךְ לְהִסָּב אֵלֶיךָ אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל:	יב וְשִׁלַּח אַבְנֵר אֲזַגְדִּין לוֹת דָּוִד מֵאַתְרִיהַ לְמִימַר מְקִימָנָא בְּמִן דְּעַבַד אַרְעָא לְמִימַר גְּזוֹר קִימָךְ עִמִּי וְהָא יָדַי עִמּוֹךְ לְאַסְתְּרָא לוֹתְךָ יַת כָּל יִשְׂרָאֵל:

Targum Jonathan to II Samuel 3

תנ"ך ב שמואל ג	תרגום יונתן ב שמואל ג
<p>יג ויאמר טוב אני אכרת אתך ברית אך דבר אחד אנכי שאל מאתך לאמר לא-תראה את-פני כי אם-לפני הביאך את מיכל בת-שאול בבגדך לראות את-פני:</p>	<p>יג ואמר טב אנא אגזר עמך קים ברם פתגמא חד אנא שאיל מעמך למימר לא תחזי ית אפי אלהין קדם מתיותך ית מיכל בת שאול במיתך לאתחזאה קדמי:</p>
<p>יד וישלח דוד מלאכים אל-איש-בשת בן-שאול לאמר תנה את-אשתי את-מיכל אשר ארשתי לי במאה ערלות פלשתים:</p>	<p>יד ושלח דוד אזגדין לות איש בשת בר שאול למימר הב ית אתתי ית מיכל דארסית לי במאה ערלות פלשתאי:</p>
<p>טו וישלח איש בשת ויקחה מעם איש מעם פלטיאל בן-לוש [ליש]:</p>	<p>טו ושלח איש בשת ודברה מלות בעלה מלות פלטיאל בר ליש:</p>
<p>טז וילך אתה אישה הלוך ובכה אחריה עד-בחרים ויאמר אליו אבנך לך שוב וישב:</p>	<p>טז ואזל עמה בעלה אזיל ובכי בתראה עד עלמת ואמר ליה אבנך אזיל תוב ותב:</p>
<p>יז ודבר-אבנך ה'ה עם-זקני ישראל לאמר גם-תמול גם-שלשם הייתם מבקשים את-דוד למלך עליכם:</p>	<p>יז ופתגם אבנך הוה עם סבי ישראל למימר אף תמלי אף מדקמוהי הויתון בען ית דוד למהוי מלכא עליכון:</p>
<p>יח ועתה עשו פי יהוה אמר אל-דוד לאמר ביד דוד עבדי הושיע את-עמי ישראל מיד פלשתים ומיד כל-אביהם:</p>	<p>יח וכען עבידו ארי יי אמר לדוד למימר ביד דוד עבדי אפרוק ית עמי ישראל מידא דפלשתאי ומיד כל בעלי דבביהון:</p>
<p>יט וידבר גם אבנך באזני בנימין וילך גם-אבנך לדבר באזני דוד בחברון את כל-אשר-טוב בעיני ישראל ובעיני כל-בית בנימן:</p>	<p>יט ומליל אף אבנך קדם דבית בנימן ואזל אף אבנך למללא קדם דוד בחברון ית כל דתקן בעיני ישראל ובעיני כל דבית בנימן:</p>
<p>כ ויבא אבנך אל-דוד חברון ואתו עשרים אנשים ויעש דוד לאבנך ולאנשים אשר-אתו משתה:</p>	<p>כ ואתא אבנך לות דוד לחברון ועמיה עסרין גבריא ועבד דוד לאבנך ולגבריא דעמיה משתיא:</p>
<p>כא ויאמר אבנך אל-דוד אקומה ואלכה ואקבצה אל-אדני המלך את-כל-ישראל ויכרתו אתך ברית ומלכת בכל אשר-תאונה נפשך וישלח דוד את-אבנך וילך בשלום:</p>	<p>כא ואמר אבנך לדוד איקום ואזיל ואכנוש לות רבוני מלכא ית כל ישראל ויגזרון עמך קים ותמלוך בכל דרעוא נפשך ושלח דוד ית אבנך ואזל בשלום:</p>
<p>כב והנה עבדי דוד ויואב בא מהגדוד ושלל רב עמם הביאו ואבנך איננו עם-דוד בחברון פי שלחו וילך בשלום:</p>	<p>כב והא עבדי דוד ויואב אתא מן משריתא ועדאה סגיאה עמהון איתאו ואבנך ליתוהי עם דוד בחברון ארי שלחיה ואזל בשלום:</p>
<p>כג ויואב וכל-הצבא אשר-אתו באו ויגדו ליואב לאמר בא-אבנך בן-נר אל-המלך וישלחו וילך בשלום:</p>	<p>כג ויואב וכל חילא דעמיה אתו וחויאו ליואב למימר אתא אבנך בר נר לות מלכא ושלחיה ואזל בשלום:</p>

Targum Jonathan to II Samuel 3

תרגום יונתן ב שמואל ג	תנ"ך ב שמואל ג
כד וַאֲתָא יוֹאָב לוֹת מְלָכָא וְאָמַר מָה עֲבַדְתָּא הָא אָתָא אַבְנֵר לוֹתְךָ לְמָא דַּנֵּן שְׁלַחְתִּיהּ וְאָזַל מִיזַל:	כד וַיָּבֵא יוֹאָב אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר מָה עָשִׂיתָ הִנֵּה־בָא אַבְנֵר אֵלֶיךָ לְמַה־זֶּה שְׁלַחְתּוּ וַיֵּלֶךְ הַלֹּדֶךְ:
כה יִדְעָתָא ית אַבְנֵר בַּר נֹר אַרִי לְאַטְעִיוֹתְךָ אָתָא וְלַמִּידַע ית מִיפְקֹךָ וַיִּת מִיעֲלֶךָ וְלַמִּידַע ית כָּל דָּאֵת עֵבִיד:	כה יִדְעַת אֶת־אַבְנֵר בֶּן־נֹר כִּי לִפְתָּחְךָ בָּא וְלִדְעַת אֶת־מוֹצְאֶךָ וְאֶת־מְבֹאֶךָ [מוֹבְאֶךָ] וְלִדְעַת אֵת כָּל־אֲשֶׁר אָתָּה עֹשֶׂה:
כו וַנִּפְק יוֹאָב מִן קָדָם דְּוֹד וּשְׁלַח אֲזַגְדִּין בְּתַר אַבְנֵר וְאֲתִיבוּ יִתִּיהּ מְגוּבָא דְסִירְתָּא וְדוֹד לֹא יִדַע:	כו וַיֵּצֵא יוֹאָב מֵעַם דְּוֹד וַיִּשְׁלַח מְלָאָכִים אַחֲרֵי אַבְנֵר וַיֵּשְׁבוּ אִתּוּ מִבּוֹר הַסֶּרֶה וְדוֹד לֹא יָדַע:
כז וַתֵּב אַבְנֵר לְחִבְרוֹן וְאַפְנִיָּה יוֹאָב לְגוֹ תַרְעָא לְמַלְלָא עַמִּיָּה בְּשִׁלְיָא וּמַחְזִי תַמְן בְּסִטְר יִרְכִיָּה וּמִית בְּדָמָא דַעֲשָׂהָאֵל אַחוּהִי:	כז וַיֵּשֶׁב אַבְנֵר חִבְרוֹן וַיִּטְהוּ יוֹאָב אֶל־תּוֹךְ הַשַּׁעַר לְדַבֵּר אִתּוּ בְּשִׁלְיָא וַיִּכְהוּ שֵׁם הַחֹמֶשׁ וַיָּמַת בְּדָם עֲשָׂהָאֵל אַחִיו:
כח וּשְׁמַע דְּוֹד מִבְּתַר כֵּן וְאָמַר זְכָאִי אָנָּא וּמְלֻכוֹתַי מִן קָדָם יִי עַד עַלְמָא מְדָמָא דַּאֲבְנֵר בַּר נֹר:	כח וַיִּשְׁמַע דְּוֹד מֵאַחֲרֵי כֵּן וַיֹּאמֶר נָקִי אָנֹכִי וּמְמַלְכְּתִי מֵעַם יְהוָה עַד־עוֹלָם מִדְּמֵי אַבְנֵר בֶּן־נֹר:
כט יַחְלוּן עַל רִישׁ דִּיֹּאָב וְאֵל כָּל בֵּית אַבוּהִי וְלֹא יַפְסוּק מִבֵּית יוֹאָב דְּאִיב וּסְגִיר וּמַתְקִיף בְּאֵגְד וּמַתְקִטִּיל בְּחַרְבָּא וַחֲסִיר מְזוּן:	כט יַחְלוּ עַל־רֹאשׁ יוֹאָב וְאֵל כָּל־בֵּית אָבִיו וְאֵל־יִכְרַת מִבֵּית יוֹאָב זָב וּמְצַרְעַע וּמַחְזִיק בְּפִלְךָ וְנִפְלַח בְּחַרְבַּ וַחֲסַר־לְחָם:
ל וַיּוֹאָב וְאַבְיָשִׁי אַחוּהִי קָטְלוּ לְאַבְנֵר עַל דְּקָטַל ית עֲשָׂהָאֵל אַחוּהוּן בְּגַבְעוֹן בְּקַרְבָּא:	ל וַיּוֹאָב וְאַבְיָשִׁי אַחִיו הֲרִגוּ לְאַבְנֵר עַל־אֲשֶׁר הִמִּית אֶת־עֲשָׂהָאֵל אַחִיהֶם בְּגַבְעוֹן בְּמַלְחָמָה:
לא וְאָמַר דְּוֹד לִיֹּאָב וְלְכָל עַמָּא דַעַמִּיָּה בְּזַעוּ לְבוּשֵׁיכוֹן וְאַסְרוּ סְקִין וְסַפְדוּ קָדָם אַבְנֵר וּמְלָכָא דְוֹד אֲזִיל בְּתַר עַרְסָא:	לא וַיֹּאמֶר דְּוֹד אֶל־יוֹאָב וְאֵל־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוּ קַרְעוּ בְּגָדֵיכֶם וַחֲגִרוּ שִׁקִּים וְסַפְדוּ לִפְנֵי אַבְנֵר וְהַמֶּלֶךְ דְּוֹד הִלְךְ אַחֲרֵי הַמָּטָה:
לב וַקְּבֹרוּ ית אַבְנֵר בְּחִבְרוֹן וְאַרִים מְלָכָא ית קְלִיָּה וּבְכָא עַל קַבְרָא דַּאֲבְנֵר וּבְכוּ כָּל עַמָּא:	לב וַיִּקְבְּרוּ אֶת־אַבְנֵר בְּחִבְרוֹן וַיִּשָּׂא הַמֶּלֶךְ אֶת־קוֹלוֹ וַיִּבְךְ אֶל־קַבְרֵי אַבְנֵר וַיִּבְכוּ כָּל־הָעָם:
לג וְאֵלָא מְלָכָא עַל אַבְנֵר וְאָמַר הַכְּמִימַת רְשִׁיעִין יָמוּת אַבְנֵר:	לג וַיִּקְנֵן הַמֶּלֶךְ אֶל־אַבְנֵר וַיֹּאמֶר הַכְּמִימַת רְשִׁיעִין יָמוּת אַבְנֵר:
לד יִדְךָ לֹא אֲסִירִן וְרַגְלֶךָ לֹא לְזִיקִין דַּנְּחַשׁ אֲתַקְּרוּבוּ כְּמַפְל קָדָם גְּבַרִין רְשִׁיעִין נַפְלְתָּא וְאוּסִיפוּ כָּל עַמָּא לְמַכְפֵּי עֲלוּהִי:	לד יִדְךָ לֹא־אֲסִירֹת וְרַגְלֶיךָ לֹא־לַנְּחַשְׁתַּיִם הַגָּשׁוּ כְּנַפּוֹל לִפְנֵי בְנֵי־עוֹלָה נַפְלְתָּ וַיִּסְפוּ כָּל־הָעָם לְבָבוֹת עָלָיו:
לה וְאָתָּא כָּל עַמָּא לְאוּכְלָא ית דְּוֹד לְחַמָּא עַד דִּיֹּמָא קָיָם וְקָיָם דְּוֹד לְמִימַר כְּדִין יַעֲבִיד לִי יִי וְכְדִין יוֹסִיף אֲלֵהִין קָדָם מִיעַל שְׁמַשָּׁא אֲטַעוּם לְחַמָּא אוּ כָּל מְדַעַם:	לה וַיָּבֵא כָּל־הָעָם לְהַבְרוֹת אֶת־דְּוֹד לְחָם בַּעוֹד הַיּוֹם וַיֵּשְׁבַע דְּוֹד לְאָמַר כֹּה יַעֲשֶׂה־לִּי אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף כִּי אִם־לִפְנֵי בּוֹא־הַשֶּׁמֶשׁ אֲטַעֵם־לְחָם אוּ כָּל־מְאוּמָּה:

Targum Jonathan to II Samuel 3

תנ"ך ב שמואל ג	תרגום יונתן ב שמואל ג
לו וְכָל־הָעַם הִפְּיֵרוּ וַיֵּיטֵב בְּעֵינֵיהֶם כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ בְּעֵינֵי כָל־הָעַם טוֹב:	לו וְכָל עַמָּא אֲשֶׁתְּמוֹדְעוּ וּשְׁפַר בְּעֵינֵיהוֹן כְּכֹל דְּעַבַד מְלָכָא בְּעֵינֵי כָל עַמָּא טָב:
לו וַיִּדְעוּ כָל־הָעַם וְכָל־יִשְׂרָאֵל בַּיּוֹם הַהוּא כִּי לֹא הִיִּתְּהוּ מִהַמֶּלֶךְ לְהַמִּית אֶת־אֲבִנָּר בֶּן־נָר:	לו וַיִּדְעוּ כָל עַמָּא וְכָל יִשְׂרָאֵל בַּיּוֹמָא הַהוּא אַרְי לֹא הָוֵת בַּעֲצַת מְלָכָא לְמַקְטֵל יֵת אֲבִנָּר בֶּר נָר:
לח וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־עַבְדָּיו הַלּוֹא תִדְעוּ כִּי־שֶׁר וַגְּדוֹל נָפֶל הַיּוֹם הַזֶּה בְּיִשְׂרָאֵל:	לח וַאֲמַר מְלָכָא לְעַבְדוֹהִי הֲלֹא תִדְעוֹן אַרְי רַב וְשְׁלִיט נָפֶל יוֹמָא הַדִּין בְּיִשְׂרָאֵל:
לט וְאַנְכִי הַיּוֹם רָךְ וּמְשׁוּחַ מֶלֶךְ וְהָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה בְּנֵי צְרוּיָה קָשִׁים מִמֶּנִּי יִשְׁלַם יְהוָה לַעֲשֵׂה הַרְעָה כְּרַעְתּוֹ:	לט וְאַנָּא יוֹמָא דִּין הָדִיוּט וּמַרְבִּי לְמְלָכָא וּגְבַרְיָא הָאֵלִין בְּנֵי צְרוּיָה קָשִׁין מִנִּי יִשְׁלַם יְיָ לְעַבְדֵי בִישְׁתָּא כְּבִישְׁתִּיה: